



REVISTA DE LENGUAS EXTRANJERAS

CONFLUENCIAS

Número 5 – Volumen 2 – Diciembre de 2017

ISSN: 2545 - 8957

PERSPECTIVA INTERCULTURAL Y PLURILINGUE EN LE. CONCLUSIONES DE EXPERIENCIAS ÁULICAS Y DE LA PRIMERA CLÍNICA DE INGLES 2013

VERGARA AIBAR, María de los Ángeles – Doctora en Ciencias Humanas – Coordinación de Lenguas Extranjeras de Escuelas Municipales - Subsecretaría de Educación Municipal. Ciudad Capital de La Rioja - meryvergaraaibar@yahoo.com.ar

LUNA VILLANUEVA, Edith – Magister en Educación - Facultad de Humanidades, UNCa - luna_edith@yahoo.com

Eje temático: Experiencias sistematizadas de Cátedra

La cosmovisión Interculturalidad y Plurilingüe en LE

La interculturalidad refiere a relaciones complejas, a negociaciones e intercambios culturales, que intenta lograr una interacción entre personas, conocimientos y prácticas culturalmente diversas. La Interculturalidad “parte de las asimetrías sociales, económicas, políticas y de poder y de las condiciones institucionales que limitan la posibilidad que el “otro” pueda ser considerado como sujeto con identidad, diferencia y agencia la capacidad de actuar” (Walsh, 2005). Intenta activar procesos de intercambio, construir espacios de encuentro. La Interculturalidad es un proceso no acabado, que nunca es estable.

En las últimas décadas la cosmovisión intercultural ha surgido de los grupos subalternos como una necesidad de reconocimiento e identificación. Uno de los precursores dentro de los Estudios Culturales fue Stuart Hall. Para este autor, la interculturalidad es inseparable de la cuestión de la identidad. Para poder relacionarnos con las personas, saberes, sentidos y prácticas culturales de diversa índole, lo primero es llegar a conocerse a uno/a mismo/a, que es lo que nos identifica tanto en lo propio como en las diferencias (Hall, 1997).

En educación, y a partir de la Ley de Educación Nacional 26.206 (Art. 52), la Interculturalidad es promovida en la educación fundamentada en la preservación y fortalecimiento de “sus pautas culturales, su lengua, su cosmovisión e identidad étnica; a desempeñarse activamente en un mundo multicultural y a mejorar su calidad de vida (p. 11)”. Se la denomina: “Educación Intercultural Bilingüe” aunque se entiende que la misma es impulsada en todos los contextos educativos formales y no formales ya que “promueve un diálogo mutuamente enriquecedor de conocimientos y valores entre los pueblos indígenas y poblaciones étnica, lingüística y culturalmente diferentes, y propicia el reconocimiento y el respeto hacia tales diferencias (Id.)”.

La Interculturalidad es definida por Achilli (s/f) como:

[...] una noción dinámica que posibilite ubicar las heterogeneidades, las contradicciones y las permanentes modificaciones que se van configurando en las continuas interacciones socioculturales, tratando de advertir sobre aquellas construcciones “ghetizadas” de lo escolar. (párrafo 4to)

La Interculturalidad refiere a una cultura dinámica, no definida, en movimiento. Se nutre del encuentro entre culturas, reconoce las diferencias, las heterogeneidades, que dialoga e interactúa con las otras culturas.

Lozano Vallejo (2005), la entiende como un proceso de interrelación complejo, un intercambio cultural, una interacción equitativa que reconoce y parte de las desigualdades sociales, económicas y de poder.

En el contexto escolar para la enseñanza de las LE, los NAP nos proponen:

... la especificidad de los elementos propios de cada una de las lenguas incluidas enfatizando, desde una perspectiva intercultural y plurilingüe, la dimensión formativa de la enseñanza de LE, es decir, su papel en la educación lingüística, el desarrollo cognitivo y los procesos de construcción de la identidad sociocultural de los/las niños/as y adolescentes, jóvenes y adultos/as de nuestro país (NAP, 2012: 1).

La incorporación de estas conceptualizaciones en los desarrollos curriculares promueve la formación integral, no solo desde lo cognitivo sino también desde lo social y cultural.

En cuanto a las Lenguas Extranjeras, al hablar en otro idioma no solo se apela a un sistema de símbolos o palabras que representan un significado equivalente o parecido a la Lengua Madre. Lo que se pretende es que el hablante no nativo pueda “pensar” en los parámetros de la cultura de esa lengua.

Los riesgos no son pocos cuando pensamos desde el interior de una LE o una SL (Segunda Lengua). El más significativo es quizás el pensar desde estereotipos. Estos refieren a creencias, a imaginarios devenidos de convenciones sociales y culturales impuestas desde la hegemonía. Los estereotipos surgen de generalizaciones que intentan encasillar y dar identidad falsa a todo un grupo de personas o a una sociedad desconociendo su propia cultura e identidad como proceso que está ocurriendo, que no es acabado, que se resignifica en el devenir histórico-social de un pueblo.

Al adherir a los estereotipos adherimos a formas de violencia simbólica contra otros seres humanos. La intolerancia y falta de generosidad hace que nos ceguemos a conocer otras culturas, historias de vida de las que podremos aprender. Por lo tanto hablamos de interacción de culturas, de una comunicación de culturas en un marco de respeto y tolerancia, de mutua comprensión para poder promover la paz y el entendimiento.

En cuanto a la competencia comunicativa Intercultural, como docentes debemos promover el desarrollo de la capacidad para relacionar la propia cultura con la extranjera; la capacidad de lograr una sensibilidad cultural y así pensar y poner en práctica las estrategias más eficaces al interactuar con personas pertenecientes a otras culturas; capacidad para mediar en la resolución pacífica de malentendidos culturales y capacidad para poder discernir respecto a los estereotipos o las caracterizaciones de grupos culturales, entre otros.

El plurilingüismo como herramienta didáctica

En los NAP de LE (2012), en la LEN (2009) y otras normativas, la perspectiva Plurilingüe hace referencia a la revalorización de las diferentes lenguas y dialectos en Argentina como en el mundo entero. Las propuestas curriculares que han surgido se focalizan en acciones a llevar a cabo en escuelas de frontera, bilingües o de tres o más lenguas. Estas lenguas pueden ser las denominadas extranjeras, aunque también las nativas tanto modernas como extintas o en vías de extinción. El plurilingüismo en los NAP es considerado como el reconocimiento de diferentes lenguas y sus relaciones; buscando “sensibilizar hacia la pluralidad constitutiva de estas lenguas y culturas” (NAP, 2012: 1).

El Plurilingüismo representa el hecho de que una persona o una comunidad sea multilingüe. O sea, que puede expresarse en diversas lenguas. Esto es particularmente relevante y cobra sentido particular cuando se trata de contextos bilingües o trilingües o de más lenguas.

En nuestra provincia y en provincias vecinas solo se habla el Castellano como lengua materna oficial. La enseñanza del Inglés como del Francés u otras lenguas se consideran Lenguas Extranjeras ya que solo se aprenden y practican en dispositivos educativos y culturales. Por ello, la enseñanza del idioma Inglés se circunscribe a lo que se habla e interactúa en el contexto áulico. Esto es un serio impedimento para poder afianzar lo que se aprende formalmente y para poder lograr la comunicación entre diferentes lenguas y sus culturas, vivirlas e interactuar. No hay un correlato con el exterior, con lo cotidiano, con la vida de los alumnos y alumnas. ¿Cómo lograr entonces desenvolver esta perspectiva Plurilingüe en nuestros contextos? ¿Qué estrategias creamos para poder incorporar nuevas visiones del mundo en las LE aprovechando los recursos con los que contamos?

Es necesario entonces redefinir esta perspectiva para contextos como el nuestro para poder darle sentido, resignificarla.

En lo lingüístico, podría pensarse en la presentación de otras lenguas y sus culturas, los aportes, los intercambios lingüísticos, desde la perspectiva de la Lingua Franca; asirse

de diferentes códigos lingüísticos para lograr comunicarse y expresarse. Así, esta perspectiva se entrelaza con la cosmovisión Intercultural en un sentido holístico, integrado y recíproco. No hay cultura sin lenguaje y no hay lenguaje sin cultura.

Hablar de lenguajes más que de lenguas nos abre a otras alternativas de expresión igualmente enriquecedoras, a nuevas alfabetizaciones que nos harán “hablantes” del mundo globalizado actual. Entre los lenguajes podemos pensar en el lenguaje corporal, el lenguaje multimedial, el lenguaje artístico, todos conducentes a la libre expresión y transmisión de mensajes. En este sentido se pensaron las estrategias curriculares y didácticas para todos los grados de las escuelas municipales de la Capital de La Rioja desde el ciclo lectivo 2013 al 2015.

Proyectos áulicos en escuelas primarias

Desde la Coordinación de Lengua Extranjera Inglés en escuelas municipales, ciclos 2013 a 2015, se definieron como líneas de acción anuales trabajar en cada clase desde estas renovadas miradas del mundo, los pueblos y las culturas.



Imagen 1: Expo English 2013. Escuela Municipal N° 1 “Juan Manuel Fangio”

Estas propuestas fueron presentadas en las asistencias técnicas llevadas a cabo con los docentes en cada trimestre del año escolar. Desde la Coordinación y en conversación con los docentes de las escuelas se deciden las temáticas específicas a trabajar en cada grado. A partir de allí, cada docente elabora un proyecto de trabajo con sus alumnos y alumnas dentro del marco de los lineamientos educativos planteados y la temática general consensuada.

Las experiencias son puestas en práctica en cada clase a lo largo de dos trimestres. En este periodo se registran los avances y se proponen alternativas didácticas en LE. Al final del ciclo lectivo se presenta una muestra de lo realizado durante todo el ciclo en el evento denominado: Expo English.

En esta oportunidad los docentes, alumnos/ alumnas y padres trabajan conjuntamente en las presentaciones que desarrollaron. Estas presentaciones se han caracterizado por ser de variada índole, desde representaciones cortas de diálogos y escenas hasta muestra de producciones de los alumnos y alumnas o stands con propuesta de diversos juegos y actividades guiadas por los chicos/as. Todas las presentaciones se realizan para toda la comunidad educativa con diversas dinámicas de trabajo que varían año a año.

En el año 2013, se trabajaron proyectos áulicos cuyas temáticas fueron la cultura griega, las nuevas profesiones, la fauna autóctona, mi casa (con los alumnos y alumnas más grandes) y temas como la buena alimentación, el cuento “El patito feo” con temáticas antidiscriminatorias y estereotipadas, los animales acuáticos, para los más pequeños.

En 2014, todos los docentes de ambos turnos se abocaron a una temática única: el circo en el que se enfatizó la perspectiva plurilingüe logrando en los alumnos y alumnas una gran soltura para poder expresarse, para crear las presentaciones, motivación para elaborar los decorados con los padres, en un trabajo colaborativo que tuvo su recompensa.



Imagen 2: Expo English 2014: “The magic circus show”

En el año 2015, las temáticas se complejizaron con actividades en las que los alumnos y alumnas fueron quienes dirigieron los eventos. Se trabajó con juegos tradicionales explicados en inglés interactuando con el resto de los grados. Otros grupos presentaron stands de comidas divertidas y saludables, maquetas sobre fenómenos ecológicos y naturales que explicaron en inglés, las normas viales, experiencias con pintura en piedra y otros materiales para hablar de la familia, los colores y los números en los primeros años y una muestra turística de Inglaterra con sus monumentos y lugares especiales, las ciudades más conocidas y su cultura con alumnos y alumnas de Séptimo Grado.



Imagen 3: Expo English 5 “Medieval England”, “Food and colors”

English Clinic 2013

Como un modo de focalizarnos más en la temática de las perspectivas Intercultural y Plurilingüe, desde la Subsecretaría de Educación Municipal y la Coordinación se diseñó un dispositivo de Desarrollo Profesional denominado: “Primera Clínica de LE Inglés. New trends in ELT”, en el año 2013 en la ciudad de La Rioja.

La temática central de la Clínica fue el tratamiento de la perspectiva Intercultural y Plurilingüe en las LE, focalizando la mirada en la discusión de todos los aspectos que involucra esta nueva mirada. El objetivo principal perseguido en la clínica fue la de poner en discusión estas nuevas perspectivas en las LE para poder proponer alternativas didácticas para los diferentes niveles educativos y teniendo en cuenta nuestros contextos de enseñanza-aprendizaje.

Se contó con la participación de docentes y alumnos/ alumnas de las carreras de Inglés tanto de la Provincia de La Rioja como de Catamarca (UNCa, Universidad de Catamarca y el Profesorado de Inglés de Pomán-Saujil).

Se presentaron propuestas de disertación de profesionales de La Rioja y de Catamarca (UNCa, IES Pomán-Saujil) que incluyeron desde danzas, teatro y canciones disparadoras de temáticas como los estereotipos y las diferencias individuales, hasta juegos didácticos contruidos con material reciclado (Cátedra de Didáctica del IES Pomán-Saujil).

Todos los participantes, tanto alumnos y alumnas como los profesionales de LE tuvieron la oportunidad de discutir y aportar sus sugerencias de implementación de las perspectivas en la enseñanza de las Lenguas Extranjeras.



Imagen 4: English Clinic 2013. La Rioja Capital

El evento fue muy concurrido especialmente por alumnos y alumnas de los profesorados de Inglés. Se propuso una jornada de intercambio en la que solo se hablara en

Inglés, con momentos recreativos y de intercambio entre participantes de diversos lugares y de diferentes perfiles.

Se propuso un picnic de discusión sobre las perspectivas Intercultural y Plurilingüe en las LE y las posibles técnicas para su implementación. Los disparadores fueron preguntas como: ¿Cómo implementaría estas perspectivas con temáticas como “La familia”, o “Descripción de personas”, desde estas miradas renovadas del mundo y las personas?

La jornada resultó enriquecedora en todos los sentidos, desde lo profesional, desde lo emocional, desde lo personal ya que se trató de una instancia que proponía hablar sin tensiones, en un ambiente relajado y compartiendo con pares o colegas.



Imagen 5: English Clinic 2013. Actividades grupales de intercambio.

Para poder sistematizar la información, compartir las sugerencias y potenciar las experiencias de cátedra se creó el grupo *English Teaching La Rioja* que engloba no solo a docentes y alumnos y alumnas de esta provincia sino también de Catamarca. La idea es ir incorporando profesionales y estudiantes de profesorado de diversas provincias del país para pensar y resignificar las prácticas áulicas a la luz de las perspectivas epistemológicas y didácticas que se propongan.

Conclusiones arribadas en estas experiencias

Con la creencia de que con la contextualización de las perspectivas emanadas a nivel nacional se logra mejorar las prácticas y a la vez, logra motivar a los alumnos y

alumnas para aprender y participar más activamente ha impulsado estas iniciativas para la región.

Las iniciativas se realizaron con docentes y estudiantes de La Rioja y Catamarca y se centraron en experiencias que proponían mirar las prácticas desde una cosmovisión Intercultural.

Los aportes de la Clínica de LE Inglés pueden sintetizarse es:

- a) La Interculturalidad es una cosmovisión que implica cambios sustanciales en las miradas, acciones, reacciones acostumbradas en nuestras prácticas.
- b) Implica en las LE posicionarse desde los contextos propios, revalorizando y reforzando las identidades particulares.
- c) Poder reconocer que las LE requieren una mirada de sus culturas y no solo de lo meramente lingüístico.
- d) Que el reconocimiento de otras leguas-culturas extranjeras no debe ser entendido desde una relación asimétrica, desigual o verticalista.
- e) Las culturas extranjeras, en igualdad de jerarquía que cualquier otra, invita a la comunicación, interacción, un aprendizaje recíproco beneficioso para todos y todas.
- f) Plurilingüismo en nuestro contexto no puede darse desde el habla de dos o más lenguas sino que se pensó en los diversos modos de expresarnos. Esto implica alfabetizaciones múltiples que van desde el poder manejar una LE, lenguaje corporal y gestual para poder comunicarse, desde expresarse mediante el arte, los sentimientos, las poesías, las historias narradas, las obras representadas.

En las actividades didácticas lo que se pudo apreciar es la diversidad de temáticas relacionadas a cuestiones identitarias, de estereotipos, de revalorización de lo propio, del fortalecimiento de los sentimientos humanitarios y solidarios, desmantelar las diferentes formas de dominación cultural, de colonialismo académico.

Una de las categorías a analizar resultó el uso de estereotipos que cotidianamente usamos y la manera en que podemos hacer visibles estas prácticas para desenmascarar los entramados ideológicos que las encubren y silencian. Otra de las temáticas emergentes en las presentaciones fue la diversidad cultural no solo como la común unión de culturas lejanas (e.g. británica, americana, latina, asiática) sino como las culturas particulares que nos rodean como las culturas juveniles, las idiosincrasias locales, las costumbres, los íconos que nos representan, lo que nos identifica, que se vuelve autóctono.

La diversidad, categoría trabajada desde la Interculturalidad, implicó una cosmovisión singular hacia dentro del aula. Refieren a miradas renovadas a lo diverso como

lo esperable, como lo cotidiano. No esperar lo homogéneo ni los agrupamientos sino encontrar en la diversidad modos singulares de revalorización identitaria. Complejizar la mirada, desentrañar viejas prácticas estigmatizantes, anulantes, silenciadoras, homogeneizantes se sugirió como punto de partida para luego encontrar alternativas viables en prácticas contextualizadas.

Malugani Guillet insistió en la revalorización de los legados ancestrales, rescatar el valor de sus luchas y mostrar la vigencia de su herencia en cada uno de nosotros, en nuestras formas de ser y hacer.

Con la creación del grupo English Teaching La Rioja se logró sistematizar los aportes y poder analizarlos para ponerlos en práctica en las escuelas. Se acordó considerar el Plurilingüismo como un concepto que admite una interpretación más compleja. En cada clase, en cada momento de enseñanza, se establecen vínculos, se interactúa, se producen intercambios, flujos de acciones, emociones, expresiones verbales y mensajes paralingüísticos que no se circunscriben a la diversidad de lenguas y culturas de carácter transnacional.

La visión Plurilingüe puede evidenciarse en esos intercambios diarios, en lo que proponemos en nuestras intervenciones áulicas. Ejemplo de estas propuestas son las iniciativas de motivar a los alumnos y alumnas a expresarse en los diferentes lenguajes posibles. Y entonces, ya no estamos hablando de lenguas sino de lenguajes, modos de expresarse y emitir mensajes.

Queda un largo camino por recorrer en la resignificación de nuestras prácticas profesionales en LE a partir de las perspectivas emanadas a nivel nacional como política educativa para todos los niveles educativos. Lo que cuenta es el intento de incorporar estas visiones desde lo regional, desde nuestras problemáticas, responsabilizándonos como ciudadanos y docentes en la construcción de un mundo más justo, democrático y con igualdad de derechos para todas las culturas y los pueblos.

Bibliografía

ACHILLI, E. (s/f). *Un debate sobre la interculturalidad Ana María Gorosito Kramer – Elena Achilli - Liliana Tamagno sobre la educación intercultural bilingüe in Educación intercultural bilingüe. Debates, experiencias y recursos. CD9. Educar. Ministerio de Educación de la Nación. Buenos Aires, Argentina*

BHABA, H. (1994). *The Location of Culture*. New York: Routledge.

BHABA, H. (1998). *Culture's In Between*. En D. Bennett (ed.), *Multicultural States. Rethinking difference and identity*. New York: Routledge.

Hall, S. (1997). *Old and new identities, old and new ethnicities*. En A. King (ed.). *Culture, globalization and the world system*. Minnesota: University of Minnesota Press.

Webgrafía

LEN (2009). Ley de Educación Nacional 26.206. Ministerio de Educación de la Nación. Disponible en: http://portal.educacion.gov.ar/consejo/files/2009/12/ley_de_educ_nac1.pdf

Lozano Vallejo, R. (2005). *Interculturalidad. Desafío y proceso en construcción. Manual de capacitación*. Lima, Perú: SERVINDI.

NAP LE (2012). Núcleo de Aprendizajes Prioritarios. Lenguas Extranjeras. Ministerio de Educación. Disponible en: http://www.me.gov.ar/consejo/resoluciones/res12/181-12_01.pdf

Walsh, C. (2005). *La interculturalidad en la Educación*. Ministerio de Educación del Perú. Perú: Giuliana Junco.